



**Thirteenth Sunday after Pentecost  
Afterfeast of the Dormition of Our Most Holy  
Lady The Theotokos and Ever-Virgin Mary**

Commemoration of Apostle Thaddeus of the Seventy (44); Martyr Bassa of Edessa and her sons Theogonius, Agapius, and Pistus (4th century); Venerable Abramius the Lover-of-Labour of the Kyiv Caves Abbey (XII-XIII century).

3 September, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 16:13-24

**1Co 16:13** Be watchful, stand firm in the faith, act like men, be strong.  
**1Co 16:14** Let all that you do be done in love.  
**1Co 16:15** Now I urge you, brothers--you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and that they have devoted themselves to the service of the saints--  
**1Co 16:16** be subject to such as these, and to every fellow worker and laborer.  
**1Co 16:17** I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence,  
**1Co 16:18** for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men.  
**1Co 16:19** The churches of Asia send you greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord.  
**1Co 16:20** All the brothers send you greetings. Greet one another with a holy kiss.  
**1Co 16:21** I, Paul, write this greeting with my own hand.  
**1Co 16:22** If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come!  
**1Co 16:23** The grace of the Lord Jesus be with you.  
**1Co 16:24** My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

**Неділя Тринадцята після П'ятидесятниці  
Післясвято Успіння Пресвятої Владичиці  
Нашої Богородиці і Вседіви Марії**

Помина Апостола від 70-ти Фадея (близько 44); Мучениці Васси та чад її: мучеників Феогнія, Агапія і Писта (305-311); Преподобного Аврамія Працелюбного, Печерського, в Ближніх печерах Києво-Печерської Лаври (XII-XIII століття).

3 вересня, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 16:13-24

**1Кор 16:13** Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні,  
**1Кор 16:14** хай з любов'ю все робиться в вас!  
**1Кор 16:15** Благаю ж вас, браття, знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони,  
**1Кор 16:16** і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює.  
**1Кор 16:17** Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили,  
**1Кор 16:18** бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких!  
**1Кор 16:19** Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.  
**1Кор 16:20** Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком.  
**1Кор 16:21** Привітання моєю рукою Павловою.  
**1Кор 16:22** Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та!  
**1Кор 16:23** Благодать Господа нашого Ісуса нехай буде з вами!  
**1Кор 16:24** Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

⇒

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 21:33-42

**Mat 21:33** "Hear another parable. There was a master of a house who planted a vineyard and put a fence around it and dug a winepress in it and built a tower and leased it to tenants, and went into another country.

Mat 21:34 When the season for fruit drew near, he sent his servants to the tenants to get his fruit.

Mat 21:35 And the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.

Mat 21:36 Again he sent other servants, more than the first. And they did the same to them.

Mat 21:37 Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

Mat 21:38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance.'

Mat 21:39 And they took him and threw him out of the vineyard and killed him.

Mat 21:40 When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"

Mat 21:41 They said to him, "He will put those wretches to a miserable death and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."

Mat 21:42 Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'?"

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 21:33-42

**Мт 21:33** Сказав Господь притчу оцю: був собі один чоловік господар, і насадив виноградник, обгородив його тином, і викопав у йому виток, збудував башту, і віддав його виноградарям та й від'їхав.

Мт 21:34 Коли ж наблизилась пора овочу, він послав слуг своїх до виноградарів забрати свій овоч.

Мт 21:35 А виноградарі, захопивши слуг його, іншого побили, іншого вбили, а іншого камінням закидали.

Мт 21:36 Знов послав він вже інших слуг, більше, ніж перше; вони й з ними те ж зробили.

Мт 21:37 На останок же послав до них сина свого, кажучи: посоромляться сина мого.

Мт 21:38 А виноградарі, уздрівши сина, сказали самі собі: це наслідник; ходім, уб'ємо його та й заберемо наслідство його.

Мт 21:39 І вони взяли, вивели його з виноградника, і вбили.

Мт 21:40 А коли прийде господар виноградника, то що зробить він виноградарям тим?

Мт 21:41 Йому кажуть: лютих люто погубить, і виноградник оддасть іншим виноградарям, що віддаватимуть йому овоч у свою пору.

Мт 21:42 Ісус їм каже: чи вже ж ніколи не читали ви в Писанії: Камінь, що занедбали будівничі, той став наріжним каменем. Від Господа те сталося, і дивне воно в очах наших.



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.*

*Будь-ласка, запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицях при лавках.*